

حماية بناتكم من سرطان عنق الرحم

البرنامج الوطني للتحصين ضد فيروس الورم الحليمي البشري (HPV)

وقد تنتشر أنواع فيروس HPV التي تتسبب في ظهور تآليل في الأعضاء التناسلية أو انتقال عدوى سرطان عنق الرحم عبر الاتصال المباشر من خلال تلامس الجلد أثناء ممارسة جميع أنواع النشاط الجنسي مع شخص مصاب بهذا الفيروس.

أي شخص سبق له ممارسة الجنس عرضة للإصابة بفيروس HPV - فهو فيروس شائع لدرجة أن كل أربعة من بين خمسة أشخاص يصابون بالعدوى التناسلية لهذا الفيروس في مرحلة ما من حياتهم. ولا تتسبب معظم حالات العدوى التناسلية بهذا الفيروس في ظهور أي أعراض، لذا يخفى على المصابين إصابتهم بهذه العدوى.

هل يمكن علاج عدوى فيروس HPV؟

لا، فطرق العلاج لا تعالج إلا آثار الفيروس، مثل التغييرات غير الطبيعية في خلايا عنق الرحم والتآليل في الأعضاء التناسلية.

لا ينبغي الخلط بين فيروس HPV وفيروس نقص المناعة البشرية (HIV) أو فيروس القوباء، فكل منهم يمثل نوعاً مختلفاً من العدوى.

هل من سبيل للوقاية من عدوى فيروس HPV؟

نعم؛ حيث يتمكن اللقاح المضاد لفيروس HPV المعروف باسم GARDASIL® - متاح في أستراليا - من الوقاية من الإصابة بأربعة أنواع من فيروس HPV. من بينهم نوعان يتسببان في الإصابة بسبعة من أصل عشرة من أنواع سرطان العنق، بينما يتسبب النوعان الآخران في الإصابة بتسعة من أصل عشرة أنواع من التآليل التناسلية.

إذا سبق لابنتك ممارسة الجنس، فمن المحتمل أنها تحمل عدوى الإصابة ببعض أنواع فيروس HPV. أما إذا أصيبت بالفعل بأي من الأنواع الأربعة من هذا الفيروس، فقد تنخفض نسبة حمايتها من سرطان عنق الرحم و/أو التآليل التناسلية بعد التحصين.

جدير بالذكر أن اللقاح المضاد لفيروس HPV لا يستطيع حماية الإناث من العدوى بسرطان عنق الرحم والتآليل التناسلية الناجمة عن أنواع أخرى من فيروس HPV التي لا تدخل في تركيبة اللقاح.

من الضروري إجراء اختبار خلايا عنق الرحم (Pap smears) بصفة منتظمة نظراً لأن اللقاح المضاد لفيروس HPV لا يقي من كل أنواع سرطان عنق الرحم.

لماذا ينبغي أن تخضع ابنتي للتحصين في هذه السن؟

لأن التحصين باللقاح المضاد لفيروس HPV يكون أكثر فعالية عندما تخضع الإناث له قبل احتمال تعرضهن للإصابة بفيروس HPV. أي قبل أن يبدأن في ممارسة الجنس.

هل ينبغي أن تخضع ابنتي للتحصين إذا سبق لها ممارسة الجنس؟

نعم؛ حتى إذا سبق لابنتك ممارسة الجنس، يجدر بك التفكير في أن يتم تحصينها. علماً بأنه لن يتم سؤال ابنتك عن تاريخ علاقاتها الجنسية.

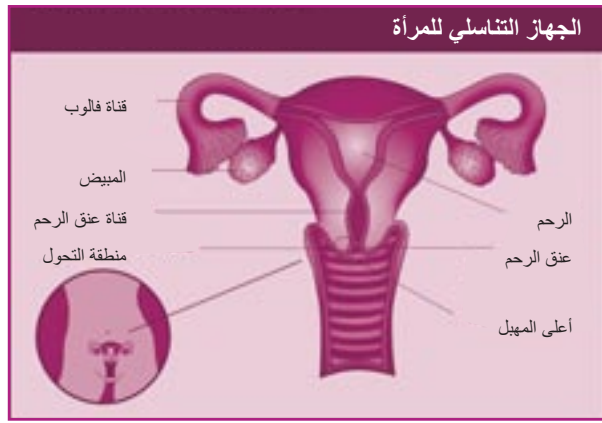
ماذا يُقصد بسرطان عنق الرحم؟

سرطان عنق الرحم (نمو السرطان في عنق الرحم*) مرض ينجم عنه نمو بعض الخلايا غير الطبيعية في عنق الرحم*. وقد ينتشر هذا السرطان في جميع أنحاء الجسم.

ولا ينتشر هذا النوع من السرطان في أستراليا نظراً لنجاح برنامج اختبار خلايا عنق الرحم (Pap smears) المعروف باسم National Cervical Screening Program (البرنامج الوطني للفحص الوقائي لعنق الرحم). ومع ذلك يتسبب سرطان عنق الرحم في وفاة أكثر من مائتي امرأة سنوياً في أستراليا.

وقد تم التوصل مؤخراً إلى لقاح يمكن أن يقي من الإصابة بهذا المرض.

* عنق الرحم جزء من الجهاز التناسلي عند المرأة



ما أسباب الإصابة بسرطان عنق الرحم؟

قد تتسبب العدوى التناسلية في أنواع معينة من فيروس الورم الحليمي البشري (HPV) في إحداث تغييرات في الخلايا العنقية قد تؤدي بدورها إلى الإصابة بسرطان عنق الرحم. ويستغرق هذا الأمر عادة أكثر من 10 سنوات ليتطور إلى هذه المرحلة.

تتمثل غالبية النساء المصابات بفيروس HPV للشفاء منه تدريجياً وبصورة طبيعية، ولا يُصن سرطان عنق الرحم

ماذا يُقصد بفيروس HPV (فيروس الورم الحليمي البشري)؟

هو الاسم الذي يطلق على مجموعة من الفيروسات التي تتسبب في العدوى بتآليل (نؤوات) في الجلد والأعضاء التناسلية وبعض أنواع السرطان.

لفيروس HPV أنواع مختلفة قد تصيب مختلف أجزاء الجسم، ويمكن لبعض هذه الأنواع التأثير على الأعضاء التناسلية. أما النؤوات التي تظهر على أجزاء أخرى من الجسم، كاليدان مثلاً، فناجمة عن أنواع مختلفة من فيروس HPV.

www.australia.gov.au/cervicalcancer



Australian Government

التحصين

Arabic / عربي

حماية بناتكم من سرطان عنق الرحم

البرنامج الوطني للتحصين ضد فيروس الورم الحليمي البشري (HPV)

اعتمدت هيئة Therapeutic Goods Administration (TGA) لقاح GARDASIL® للذكور الذين تتراوح أعمارهم بين 9 إلى 15 عاماً، وهذا يعني خضوع اللقاح لاختبار السلامة. ومع ذلك، لم تصل البحوث المتعلقة بفعالية اللقاح في الوقاية من الإصابة بعدوى فيروس HPV - وما يتصل بذلك من أمراض - عند الذكور إلى مراحلها النهائية.

هل يصلح اللقاح للسيدات اللاتي تخطين 26 عاماً؟

لا؛ لأنه من المحتمل زيادة تعرضهن للإصابة بالفيروس، مما يعني انخفاض فوائد اللقاح. ولم يتم الانتهاء بعد من التجارب الطبية للوقوف على فوائد اللقاح للنساء اللاتي تخطين 26 عاماً.

كيف يتم التحصين باللقاح؟

يُعطى لقاح GARDASIL® في صورة جرعات من ثلاث حقن في عضلة الذراع العليا. وعادة ما يتم إعطاؤه في غضون ستة أشهر كما يلي:

- الجرعة الأولى: في موعد محدد؛
- الجرعة الثانية: بعد شهر إلى شهرين من تاريخ الجرعة الأولى؛
- الجرعة الثالثة: بعد 4 إلى 6 أشهر من تاريخ الجرعة الأولى.

تتحقق الاستفادة المُتلى من اللقاح عند الحصول على الجرعات الثلاث، أي باستكمال برنامج التحصين. وينبغي تعويض الجرعات الفائتة في أقرب وقت ممكن.

ما نسبة الأمان في لقاح GARDASIL®؟

أثبتت الاختبارات الطبية الموسعة أن اللقاح آمن.

قد تعاني ابنتك من بعض الآثار الجانبية الطفيفة في موضع الحقنة مثل الاحمرار والشعور بالألم والتورم في موضع الحقن والارتفاع الطفيف في درجة الحرارة. ويمكن لها في حالة الشعور بالألم في ذراعها وتورمها أو ارتفاع درجة حرارتها أن تتناول دواء paracetamol (باراسيتامول) كما هو موضح على العبوة، بالإضافة إلى وضع قطعة قماش رطبة وباردة على موضع الحقنة. وإذا استمر الألم والتورم لأكثر من يومين فينبغي أن تستشير الممارس العام.

ويحظر أن تتناول هذا اللقاح إذا كانت حاملاً أو مصابة بمضاعفات حساسية حاد تجاه الخميرة أو أي من مكونات اللقاح (مثل فوسفات الألومنيوم، كلوريد الصوديوم، هيبستين، بوليسوربات، بورات الصوديوم).

هل تحتاج ابنتي إلى جرعات منشطة من اللقاح المضاد لفيروس HPV؟

توضح الأبحاث الحالية عدم الحاجة إلى جرعات منشطة، إلا أن هذا الأمر سيظل قيد البحث والمراجعة.

هل ينبغي أن تخضع ابنتي لاختبار خلايا عنق الرحم (Pap smears) بعد التحصين ضد الفيروس؟

نعم؛ لأن اللقاح لا يقي من جميع أنواع فيروس HPV التي يمكن أن تسبب الإصابة بسرطان عنق الرحم. لذا يوصى أن تخضع جميع الإناث - سواءً

ويعود التحصين بفوائد كثيرة على الشابات الناشطات جنسياً، ويرجع ذلك إلى قلة عدد شركائهن الجنسيين مقارنة بمن يفوقنهن عمراً نظراً لقرب عهد الشابات بممارسة الجنس، وهو ما يترتب عليه انخفاض خطر التعرض للإصابة بفيروس HPV.

أما إذا سبق لها ممارسة الجنس، فإن إمكانية الاستفادة من اللقاح لا تزال قائمة لأنه من غير المحتمل أن تكون مصابة بنوعي فيروس HPV اللذين قد يتسببا في العدوى بسرطان عنق الرحم ونوعي فيروس HPV اللذين قد يتسببا في ظهور التئونات التناسلية، وهي الأنواع الأربعة التي يشملها اللقاح.

ماذا يحدث إذا تعرضت ابنتي للإصابة بفيروس HPV في الفترة الفاصلة بين جرعتين من اللقاح؟

قد يقل تأثير اللقاح بصورة طفيفة مع التعرض للإصابة بأي من أنواع فيروس HPV الأربعة التي يشملها اللقاح قبل اكتمال الجرعات الثلاث، ومع ذلك ينبغي لابنتك استكمال جرعات اللقاح بأكملها.

كيف يمكن تحصين ابنتي ضد فيروس HPV؟

ابتداءً من أبريل 2007، سيتم تقديم اللقاح المضاد لفيروس HPV مجاناً من خلال برامج مدرسية للفئات التالية:

- الإناث في المرحلة العمرية ما بين 12 و13 عاماً (برنامج دائم).
- الإناث في المرحلة العمرية ما بين 13 إلى 18 عاماً - حتى نهاية السنة الدراسية في 2008 (برنامج تعويضي).

تجدر الإشارة إلى اختلاف موعد إعطاء جرعات اللقاح في المدارس باختلاف كل ولاية وإقليم.

ويمكن للإناث اللاتي تتراوح أعمارهن بين 18 إلى 26 عاماً والفتيات اللاتي يتراوح أعمارهن بين 12 إلى 18 عاماً اللاتي لا يذهبن إلى المدرسة أن يحصلن على اللقاح مجاناً من الممارس العام أو منطقة التحصين المجتمعي بين يوليو 2007 ويونيو 2009.

هل التحصين إجباري؟

كلا؛ لا يمكن أن تخضع ابنتك للتحصين إلا بعد ملء نموذج موافقة موقع وتسليمه إلى المدرسة.

ماذا ينبغي أن أفعل إذا فاتت ابنتي إحدى الجرعات ضمن البرنامج المدرسي؟

يتم تقديم جرعات لقاح بديلة مجاناً عن طريق كل من جهات التحصين التابعة لوحة الصحة العامة والمجلس المحلي والمدارس والممارس العام، ويتوقف ذلك على الولاية أو الإقليم الذي تقطن فيه.

يعطى اللقاح مجاناً، ولكن قد يطلب الممارس العام رسوماً نظير الاستشارة.

هل يتاح لقاح HPV المجاني للفتيان؟

لا؛ وإنما يتاح للفتيان الحصول على اللقاح المضاد لفيروس HPV من الممارس العام بمقابل مالي إضافة إلى دفع رسوم استشارة للممارس.

www.australia.gov.au/cervicalcancer



Australian Government

التحصين

حماية بناتكم من سرطان عنق الرحم

البرنامج الوطني للتحصين ضد فيروس الورم الحليمي البشري (HPV)

موقع البرنامج الأسترالي للتحصين (Immunise Australia Program):
www.immunise.health.gov.au

ويمكنك الاتصال هاتفياً بخط المعلومات التابع للبرنامج الوطني للتحصين
الاتصال بالممارس العام أو المدرسة أو ممرضة الرعاية الصحية المتابعة
للمرأة، وكذلك الاتصال بإدارة الصحة التابعة للولاية أو الإقليم للحصول
على مزيد من المعلومات.

تتوافر معلومات بشأن اختبار خلايا عنق الرحم (Pap smears) والبرنامج
الوطني للفحص الوقائي لعنق الرحم (National Cervical Screening
Program) على موقع الفحص التشخيصي للسرطان (Cancer
Screening): www.cancerscreening.gov.au

ملاحظة: هذه البيانات صحيحة وقت صدورها في مارس 2007.

بيانات الاتصال بالولايات والمقاطعات:

مقاطعة العاصمة الأسترالية (ACT): (02) 6205 2300

نيو ساوث ويلز (NSW): اتصل بالوحدات المحلية للصحة
العامية (انظر تحت عنوان Health (الصحة) في الصفحات
البيضاء).

المقاطعة الشمالية (NT): (08) 8922 8044

كوينزلاند (QLD): (13 43 25 84) 13 HEALTH

جنوب أستراليا (SA): (08) 8226 7177

تاسمانيا (TAS): 1800 671 738

فكتوريا (VIC): 1300 882 008

أستراليا الغربية (WA): (08) 9321 1312

اللاتي خضعن للتحصين أم لا - لاختبار خلايا عنق الرحم (Pap smears)
بصفة منتظمة.

وتفيد التوصيات الحالية بأن تخضع جميع الإناث إلى اختبار خلايا عنق
الرحم كل سنتين ابتداءً من سن 18 عاماً أو بعد سنتين من ممارسة الجنس،
أيهما أسبق.

من الضروري إجراء اختبار خلايا عنق الرحم (Pap smears) بصفة
منتظمة نظراً لأن اللقاح المضاد لفيروس HPV لا يقي من كل أنواع
سرطان عنق الرحم. وهذا الاختبار يكتشف التغيرات غير الطبيعية في
خلايا عنق الرحم (Pap smears) مما يؤدي إلى بدء العلاج قبل ظهور
السرطان.

لمزيد من المعلومات حول اختبارات خلايا عنق الرحم (Pap smears)
والفحص الوقائي لعنق الرحم، يرجى زيارة الموقع الإلكتروني الخاص
بالبرنامج الوطني للفحص الوقائي لعنق الرحم (National Cervical
Screening Program): www.cancerscreening.gov.au

ما المقصود باختبار خلايا عنق الرحم (Pap smears)؟

هو اختبار سريع وبسيط يتم من خلاله الحصول على بعض الخلايا من عنق
الرحم (Pap smears) وإرسالها إلى أحد المعامل حيث تُفحص لمعرفة ما
طراً عليها من تغيرات. ولا يلزم الأمر تناول أي علاج أو مخدر حيث
يستطيع أي طبيب أو ممرضة الرعاية الصحية المتابعة للمرأة أخذ العينة
بسهولة.

هل يترتب على تحصين ابنتي باللقاح المضاد لفيروس HPV جمع معلومات عنها؟

تعمل الحكومة الأسترالية حالياً على إنشاء سجل وطني لبرنامج التحصين
ضد فيروس HPV (سجل HPV) تحت مسمى (National HPV
Vaccination Program Register) ليتولى مهام جمع البيانات ذات الصلة
بالبرنامج. وستبقى البيانات الشخصية الخاصة بابنتك في السرية والكنمان.

تستخدم البيانات الشخصية التي جُمعت لتقييم تأثير برنامج التحصين ضد
فيروس HPV (HPV Vaccination Program) على معدلات الإصابة
بسرطان عنق الرحم، وإصدار رسائل تذكيرية في حالة عدم استكمال
الجرعات إلى جانب الاتصال بالخاضعات للتحصين إذا دعت الحاجة
للحصول على جرعات منشطة. وبناء على ذلك، إذا لم تُسجل البيانات
الخاصة بابنتك في السجل فسيتعذر الاتصال بها بشأن الجرعات الفائتة أو
المنشطة.

ولا يتطلب الأمر الاستفسار عن معلومات بشأن الممارسات الجنسية السابقة
لابنتك.

ويمكنك رفض الإدلاء ببيانات ابنتك لتضمينها في سجل HPV.

أين يمكنني أنا وابنتي الحصول على المزيد من المعلومات في هذا الشأن؟

تتاح معلومات حول الإصابة بعدوى فيروس HPV واللقاح المضاد له على

www.australia.gov.au/cervicalcancer

IMMUNISE
AUSTRALIA PROGRAM

A joint Australian, State and Territory
Government initiative

**National Cervical
Screening Program**

A joint Australian, State and Territory Government initiative

التحصين